

Zeitschrift: Action : Zivilschutz, Bevölkerungsschutz, Kulturgüterschutz = Protection civile, protection de la population, protection des biens culturels = Protezione civile, protezione della popolazione, protezione dei beni culturali

Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband

Band: 54 (2007)

Heft: 6

Vorwort: Editorial

Autor: Donzé, Walter

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

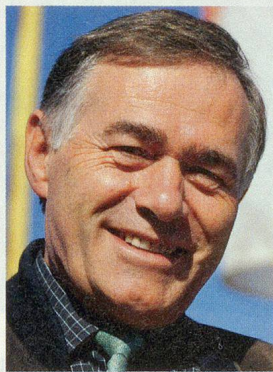
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Walter Donzé

«WIR KÖNNEN
VIEL, WENN WIR
ZUSAMMENSTEHEN!»

NOUS POUVONS
BEAUCOUP SI NOUS
SOMMES UNIS!

POSSIAMO FARE
MOLTO, SE STIAMO
INSIEME!>>

Liebe Leserin, lieber Leser

«Wir könnten viel, wenn wir zusammenstünden.»

Dieses Zitat Stauffachers im Zwiegespräch mit Wilhelm Tell steht in der Möglichkeitsform. Es ist eine Erwiderung auf die Haltung Tells, dass sich der Starke allein am besten helfen kann. Die ausserordentlichen Delegiertenversammlungen des SZSV und des VSZSO haben am 25. August 2007 das Gemeinsame vor das Eigene gestellt: Der neue Verband ist gegründet. Während die bisherigen Ver-

bände ihre Tätigkeiten bis Ende Jahr erfüllen, macht sich der neue Vorstand bereit. Er muss sein Programm nach den Mitteln richten, die ihm zufließen.

Lassen Sie mich Stauffacher in der realen Form zitieren: «Wir können viel, wenn wir zusammenstehen!» Wir können den Angehörigen des Zivilschutzes eine Anwaltschaft bieten. Wir können für den Zivilschutz bei den Behörden eintreten und seine Weiterentwicklung aktiv begleiten. Wir können praxisbezogene Weiterbildung anbieten. Wir können das moderne Bild des Zivilschutzes in der Öffentlichkeit zeigen. Wir können gute Medienarbeit leisten. Wir können das Bundesamt für Bevölkerungsschutz konstruktiv und wenn nötig auch kritisch begleiten. Wir werden unsere Mitglieder auch künftig orientieren. Anstelle dieser Zeitschrift *action* wird es neue Kanäle geben. Wir werden unsere Mitglieder sobald möglich darüber orientieren.

Je mehr Zivilschutzorganisationen Mitglied werden, umso mehr können wir für die Sache des Zivilschutzes tun. «Wir können viel, wenn wir zusammenstehen!» Sie profitieren, wenn Sie dabei sind. Herzlich willkommen!

Walter Donzé, Präsident SZSV

Chère lectrice, cher lecteur,

«Nous pourrions beaucoup si nous étions unis!»

Cette réplique de Stauffacher à Guillaume Tell s'inscrit au conditionnel. Elle répond à Tell, selon lequel l'homme fort sait tirer seul son épingle du jeu. Lors de leurs Assemblées extraordinaires respectives du 25 août 2007, les délégués de l'USPC et de l'ASOPC ont préféré la solidarité à l'individualisme: une nouvelle association, la FSPC, est née. Pendant que les associations actuelles exerceront leurs activités jusqu'à la fin de l'année, le nouveau comité s'est mis en place et établira son programme en fonction des moyens qui lui sont attribués.

Permettez-moi dès lors de transposer la citation ci-dessus dans la réalité: «Nous pouvons beaucoup si nous sommes unis!» Nous pouvons mettre un barreau à la disposition des membres de la protection civile; intervenir en faveur de la protection civile auprès des autorités et accompagner activement le développement futur de cette institution; offrir des cours de perfectionnement axés sur la pratique; présenter au public une image moderne de la protection civile et réaliser un bon travail médiatique; seconder l'Office fédéral de la protection de la population de manière constructive, et critique si nécessaire. Nous informerons nos membres aussi à l'avenir. A la place de *action* seront offerts de nouveaux canaux d'information; tous renseignements à ce sujet seront communiqués sitôt que possible.

Plus les organisations de protection civile se joindront à nous, plus nous serons en mesure de défendre notre cause commune. «Nous pouvons beaucoup si nous sommes unis!» Adhérer à la FSPC est tout à votre avantage. Soyez les bienvenus!

Walter Donzé, président FSPC

Cara lettrice, caro lettore,

«Potremmo fare molto, se stessimo insieme.»

Questa affermazione di Stauffacher nel colloquio con Guglielmo Tell in forma ipotetica vuole controbattere la convinzione del Tell per cui l'uomo forte da solo può dare i risultati migliori.

Le assemblee straordinarie dei delegati dell'USPC e dell'ASOPC il 25 agosto 2007 hanno proprio posto l'interesse comune prima del singolo: hanno fondato la nuova federazione. Mentre le due associazioni concludono le loro attività fino alla fine dell'anno, il nuovo comitato è al lavoro per orientare il proprio programma in base ai mezzi di cui potrà disporre.

Permettetemi quindi di riprendere l'affermazione di Stauffacher in forma realistica: «Possiamo fare molto, se stiamo insieme!» Infatti, insieme possiamo difendere gli interessi dei membri della protezione civile, sostenere la protezione civile presso le autorità e accompagnare attivamente la sua evoluzione, offrire proposte di specializzazione basate sulla pratica, dare all'opinione pubblica una moderna immagine della protezione civile, fare un buon lavoro di comunicazione, cooperare con l'Ufficio federale della protezione della popolazione e proseguire anche in futuro l'opera di informazione dei nostri associati. Al posto di *action* verranno offerti nuovi canali di informazione, di cui al più presto tutti i nostri membri saranno messi a conoscenza.

Quante più saranno le organizzazioni di protezione civile nostre associate e tanto maggiori saranno le possibilità di lavorare sul tema. «Possiamo fare molto, se stiamo insieme.» Esserci sarà un vantaggio. Benvenuti!

Walter Donzé, Presidente FSPC